

BILLETS

# “TOMBEAU DE MIKIS THEODORAKIS” PAR THÉODORE ZAPHIRIOU (TRADUCTION J. KAMINSKI)

06/12/2021 LAISSER UN COMMENTAIRE

► ὁ λύχνος n° 160, novembre 2021, article six.



*Mikis Théodorakis à Hambourg en*

*1971 (cliché H. Klaffs, wikicommons)*

**Η γέννηση και ο θάνατος του Μίκη  
Θεοδωράκη1**

**(1925-2021)**

Ένα μικρό αγόρι, δωράκι στην ορχήστρα

Του Θεού, παίζει ήδη στο πιάνο

Κάτι, που ισχυρίζεται, πως είναι δικό του.

Μετά σιγά σιγά μεταμορφώνεται

Σε άλμπατρος<sup>2</sup> κι ανοιγοκλείνοντας

Τις τεράστιες φτερούγες του αγκαλιάζει

Έξι γενιές κυνηγημένων κυνηγών

Που το σκόπευαν πάντα,

Αλλά μόνο ο αρχηγός τους ο χρόνος

Κατάφερε να το πληγώσει.

Με πληγωμένα φτερά

Πέταξε στην συμπαντική αρμονία.<sup>3</sup>

Χαλάνδρι, 23.09.2021

# Naissance et mort de Mikis Theodorakis<sup>1</sup>

(1925-2021)

Un garçonnet, petit cadeau dans l'orchestre

De Dieu, joue déjà au piano

Quelque chose, qu'il affirme être de lui.

Ensuite peu à peu il se transforme

En albatros<sup>2</sup> qui, ouvrant et fermant

Ses ailes immenses, embrasse

Six générations de chasseurs chassés

Qui toujours le visaient

Mais seul leur chef le temps

A réussi à le blesser.

Avec ses ailes blessées

Il s'est envolé dans l'harmonie universelle. 3

Theodore Zaphiriou,

Khalandri, 23.09.2021

1. Mikis Theodorakis (dont le nom signifie «Petit don de Dieu») est né le 29 juillet 1925 à Chios, et décédé le 2 septembre 2021 à Athènes.
2. Beaucoup de journalistes et de critiques comparaient Mikis Theodorakis, par sa façon de diriger l'orchestre, à un albatros qui ouvre et ferme ses ailes.
3. Harmonie universelle. Théorie néopythagoricienne de Mikis Theodorakis. Le créateur grec parle de la relation entre les mouvements des astres et des planètes dans le firmament nocturne avec l'expérience de la composition musicale. De l'insondable mer de sons, que recueille le compositeur et à qui il donne chaque fois une existence mélodique précise.

Theodore Zaphiriou

(trad. Janine Kaminski)

Post scriptum

*Occupation allemande. Mon oncle maternel Kostas Seisopoulos et Mikis Theodorakis sont voisins dans la Nouvelle Smyrne, amis et camarades dans la Résistance. Plus tard Theodorakis confiera à son ami, devenu gynécologue, la mise au monde de ses enfants. En 1964, les enfants de Theodorakis apportent à mon oncle un cadeau, en remerciement. C'est le disque Το Άξιον Εστί (expression empruntée à la liturgie orthodoxe qui signifie « ce qui mérite d'être glorifié»). L'oncle est absent de son cabinet et c'est moi qui, me trouvant par hasard chez lui, le reçois. Je le place tout de suite sur le pick-up et... je m'extasie. Quand j'étais plus jeune, l'oncle m'avait offert les Œuvres complètes de Solomos et finalement il me laissait aussi en héritage le cadeau de Mikis Theodorakis.*

## Theodore Zaphiriou

**Υ.Γ.** Γερμανική Κατοχή. Ο μετέπειτα γυναικολόγος-μαιευτήρας θείος μου (αδελφός της μητέρας μου) Κώστας Σεισόπουλος και ο Μίκης Θεοδωράκης είναι γείτονες στην Νέα Σμύρνη, φίλοι και συνοδοιπόροι στην Αντίσταση. Αργότερα ο Θεοδωράκης θα εμπιστευτεί στον φίλο του την γέννηση των παιδιών του. 1964. Τα παιδιά του Θεοδωράκη φέρνουν στον θείο μου ένα δώρο προς εκείνον του πατέρα τους. Είναι ο δίσκος "Το Άξιον Εστί". Ο Θείος λείπει στο ιατρείο του και παραλαμβάνω τον δίσκο εγώ, που έτυχε να βρίσκομαι στο σπίτι του. Τον βάζω αμέσως στο Pick-up και...εκστασιάζομαι. Ο θείος, που σε νεαρότερη ηλικία, μού είχε χαρίσει τα Άπαντα του Σολωμού, τελικώς μού κληροδότησε και το Δώρο του Μίκη Θεοδωράκη.